



# NGUỒN SỐNG

Giáo Xứ Công Giáo Mẹ Việt Nam – Our Lady of Vietnam Catholic Church

11814 New Hampshire Avenue, Silver Spring, Maryland 20904-2861

(301) 622-4895 (301) 625-9384 www.olvn-dc.org info@olvn-dc.org



## CƠ CẤU GIÁO XỨ

- **Cha Chánh Xứ**  
Linh Mục Phaolô Trần Xuân Tâm  
(301) 622-4895 ext. 4
- **Phó Tế Vinh Viễn**  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Thanh Nguyên  
(703) 508-5109
- **Thư Ký Giáo Xứ Tình Nguyên**  
Anh Phạm Khánh Phước  
Anh Nguyễn Minh Hoàng  
**Giờ Làm Việc:** Thứ Hai, Ba, Năm, Sáu  
**Từ 10 giờ sáng – 3 giờ chiều**  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Mục Vụ**  
Ông Nguyễn Văn Ước  
**Điện Thoại:** (202) 320-7713
- **Điều Hiệp Viên Hội Đồng Tài Chánh**  
Chị Nguyễn Trâm Thiên Kim  
**Điện Thoại:** (240) 568-6116
- **Chương Trình Giáo Lý Việt Ngữ**  
Chị Hoàng Xuân Hương (Giáo Lý)  
Anh Nguyễn Kim Sơn (Việt Ngữ)  
**Điện Thoại:** (301) 622-4895 ext. 3  
**Email:** bdh.glvnmd@gmail.com
- **Mục Vụ Giới Trẻ Sau Thêm Sức**  
Anh Tommy Tú Nguyễn  
**Điện Thoại:** (301) 221-0464

- **Các Ban Thừa Hành:**
  - \* **Ban Phụng Vụ**  
-Trưởng Ban:  
Ô. Bùi Văn Thư: (301) 593-5191  
-Ca Đoàn Cecilia:  
Anh Phạm Hoàng Vĩnh: (301) 641-2870
  - \* **Các Ban Thừa Hành Khác:**  
*(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)*
- **Các Hội Đoàn:**
  - \* **Thiếu Nhi Thánh Thể:**  
Anh Phan Việt: (301) 906-6344
  - \* **Các Hội Đoàn Khác:**  
*(Liên lạc với Văn Phòng GX để biết)*

- Thứ Bảy:**  
-3 giờ chiều: Chuỗi Lòng Thương Xót Chúa  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-7 giờ tối: Thánh Lễ Vọng Chúa Nhật
- Thứ Bảy Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng: Chuỗi Mân Côi và Kinh Cầu Đức Bà  
*Còn lại giống như mọi Thứ Bảy khác*
- Chúa Nhật - Các Thánh Lễ:**  
-7 giờ 30 sáng  
-9 giờ sáng  
-11 giờ sáng

## ĐỜI SỐNG PHỤNG VỤ

### A- THÁNH LỄ - BÍ TÍCH THÁNH THỂ

- Thứ Hai - Thứ Sáu**  
-6 giờ tối: Chuỗi Mân Côi  
-6 giờ 30 tối: Kinh Thân Vụ & Châu Thánh Thể  
-7 giờ tối: Thánh Lễ
- Thứ Sáu Đầu Tháng:**  
-8 giờ sáng: Thánh Lễ  
-8 giờ 30 sáng - 6 giờ tối:  
Châu Thánh Thể trong thinh lặng  
-6 giờ tối - 7 giờ tối: Chuỗi Mân Côi/  
Kinh Thân Vụ - Phép lành kết thúc/  
Đàng Thánh Giá  
-7 giờ tối: Thánh Lễ

### B- CÁC BÍ TÍCH KHÁC:

- 1- Bí Tích Rửa Tội:**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 2 tuần*  
**Ngày Rửa Tội:** Chúa Nhật Thứ 2 mỗi tháng  
**Lớp chuẩn bị Rửa Tội:** Chỉ dạy hai tháng 1 lần vào Chúa Nhật thứ nhất của mỗi tháng chẵn tại nhà xứ.
- 2- Bí Tích Hòa Giải (Giải Tội)**  
**Thứ Bảy:** 6 giờ 30 - 7 giờ tối  
*Nếu cần ngoài giờ trên, xin liên lạc đến văn phòng Giáo Xứ*
- 3- Bí Tích Hôn Phối và Hôn Nhân Khác Đạo**  
*Xin liên lạc Cha Chánh Xứ trước 6 tháng*

**BÀI SUY NIỆM**

**Bày Mưu, Hoán Kế**

Bày mưu, hoán kế là việc làm của đầu óc. Sống yêu thương và tha thứ là đường lối của con tim. Đôi khi ta có chung kế hoạch nhưng đạt mục đích của kế hoạch chung lại khác nhau, tùy người. Bày mưu hoán kế đến từ trong đầu; ước mong đến từ con tim. Có thể nói Thiên Chúa tạo dựng bộ óc giúp ta nuôi thân nơi trần gian và ban cho con tim để con tim giúp tìm cách vào nước trường sinh. Vì thế đầu óc thường tìm hết kế này, cách khác tìm lợi nhuận cho riêng mình; trong khi con tim giúp chia sẻ tình thương. Vì hai đường hướng khác biệt mà có chiến tranh nội tâm. Một đường là cách thức của khối óc; đường khác là đường lối của con tim. Khi hai con đường đi ngược chiều, nội chiến xảy ra. Hai con đường đi cùng chiều, tâm hồn bình an. Khi đường lối đen tối khối óc thắng đường lối trong sáng của con tim thì khối óc biến con tim yêu thương thành con tim sỏi đá; Khi đường lối yêu thương con tim thắng đường lối khối óc thì khối óc đi theo đường chân lí, ánh sáng Phúc Âm. Khi không bên nào nhường bên nào thì đường ai nấy đi; óc theo đường của óc và con tim quyết theo đường riêng mình. Lúc đó chiến tranh lạnh xảy ra, đêm đến nghe tiếng con tim khuyên bảo, kêu gọi trở về con đường yêu thương. Khi khối óc từ chối, lâu ngày con tim mệt mỏi, tạm yên, nhỏ nhẹ hơn. Nó tạm đình chiến trong một thời gian, rồi sẽ trở lại. Đường lối của con tim là thể, kiên trì cho đến khi khối óc phải chào thua, lúc đó nó mới chính thức yên nghỉ. Tiếng nói nhỏ nhẹ trong tâm hồn đó được nhiều người biết đến là tiếng nói của lương tâm.

Đại diện cho đường lối đen tối và con tim sỏi đá là vua Hêrôđê bởi mục đích tối hậu của vua là tìm lợi ích cho riêng vua mà không loại trừ bất cứ âm mưu tàn ác nào, miễn âm mưu đó có lợi cho cá nhân vua. Chính vì thế mà vua không quan tâm đến tiếng than khóc nức nở của những người mẹ có con bị vua ra lệnh giết chết. Cái ngai vàng của vua quan trọng hơn sinh linh trẻ thơ. Nhà vua sống trong lo sợ, sợ mất ngai vàng, sợ mất chức tước, quyền hành nên vua ra lệnh giết tất cả các trẻ trai hy vọng giết được ấu Chúa. Vua sợ một cách vô lí nhưng vì quá sợ nên vua không quan tâm đến dân. Vua để cho nỗi sợ hoành hành, quyết định. Vua đối trá với các nhà đạo sĩ đến hỏi vua làm sao để tìm ấu Chúa mới sinh. Miệng vua nói sẽ đi thờ ấu Chúa, thực tế lòng vua lo sợ và nghĩ kế tìm cách giết ấu Chúa.

Đại diện cho đường lối trong sáng và con tim yêu thương là ba nhà đạo sĩ bởi mục đích tối hậu của họ là đi tìm ấu Chúa để thờ lạy. Họ không ngại từ bỏ ngai vàng, ra đi, dẫn thân tìm ấu Chúa. Dù ra đi tìm kiếm nhưng tâm hồn họ thanh thản, thân xác có mệt mỏi vì đường xa, xứ lạ nhưng an tâm, ấm lòng, đầy hy vọng. Họ mang theo lễ vật dâng tiến ấu Chúa nhưng họ nhận nhiều hơn là cho đi. Nhờ sao lạ dẫn đường họ đã tìm gặp ấu Chúa, thờ lạy xong họ được báo trong giấc mộng hãy theo đường khác mà về. Con đường đó lại được sao lạ đi trước dẫn đường. Chúng ta không biết họ đến từ nước nào, vương quốc họ ở đâu. Họ đến từ nơi xa vì nhận được dấu lạ, sao sáng dẫn đường. Họ đại diện cho tâm hồn trong sáng, tìm kiếm ánh sáng chân lí và tìm được. Hêrôđê cũng tìm kiếm nhưng không gặp ấu Chúa bởi lòng ông chai đá, tâm hồn thiếu ngay thẳng và đầu óc đen tối vì thế không thể nhìn thấy ánh sáng. Vua sống trong thất vọng,

triển miên lo sợ. Thiên Chúa bằng cách riêng của Ngài, nhẹ nhàng phá tan mọi âm mưu đen tối mong phá kế hoạch của Ngài. Họ thất bại nhưng mắt vẫn không nhận ra vì thế họ tiếp tục sống trong bóng tối.

**Lm Vũ Đình Tường 1/1/2016**

**TIN TRONG TUẦN**

**Ý NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA PHANXICÔ TRONG THÁNG MƯỜI HAI**

Cầu cho các người trẻ, nhất là ở Châu Mỹ Latin, được theo gương Đức Maria mà đáp trả tiếng gọi của Chúa để thông truyền niềm vui của Tin Mừng cho thế giới.

**CẦU NGUYỆN CHO CÁC TÂN DỰ TÒNG** – Sau mấy tháng tìm hiểu, 6 ứng viên sau đây đã quyết định tin theo Chúa Giêsu Kitô như được Giáo Hội Công Giáo truyền dạy, và do vậy chính thức trở thành dự tòng qua việc lãnh nhận nghi thức gia nhập dự tòng trong thánh lễ 11 giờ sáng Chúa Nhật Lễ Hiền Linh (6.1.2019): *Phạm Trần Kenny, Phạm Hồng Hải, Huỳnh Ngọc Kim Hùng, Dương Thị Hiếu, Dương Châu Thanh, Trần Quốc Lữ Minh (Richard)*. Xin anh chị em cầu nguyện cho các anh em dự tòng này được tiếp tục trung thành và tăng triển trong việc thụ huấn đức Tin Công Giáo, thực sự gặp được Chúa Giê-su và yêu mến Ngài, được Ngài thay đổi và tái sinh qua bí tích Rửa Tội đêm vọng Phục Sinh (20.4.2019).

**CHƯƠNG TRÌNH MỪNG TẾT KỶ HỘI CỦA GIÁO XỨ**

+ Chúa Nhật ngày 27 tháng Giêng: Hội Chợ Tết trong hội trường giáo xứ từ 8 giờ sáng đến 4 giờ chiều. Hội đoàn hay cá nhân nào trong Giáo Xứ muốn bán đồ tết xin gọi cho văn phòng của giáo xứ để giữ chỗ, *xin đóng cho Giáo Xứ mỗi chỗ hay mỗi bàn 60 dollars, nếu bàn hay chỗ nào cần điện để hâm đồ ăn uống thì đóng 75 dollars*. Còn tiền lời muốn đóng góp giúp thêm cho Giáo Xứ thì hoàn toàn tự nguyện, tùy lòng hảo tâm. Vì số chỗ/bàn giới hạn nên liên lạc sớm với thư ký của Giáo Xứ trong giờ làm việc (Hai, Ba, Năm, Sáu từ 10 giờ 30 sáng đến 3 giờ 30 chiều ở số 301 622 4895). Bàn/chỗ sẽ ưu tiên cho các ban thừa tác vụ, nhóm, hay hội đoàn trong Giáo Xứ trước khi cho các cá nhân thành viên. *Theo đòi hỏi của Tổng Giáo Phận về việc sử dụng cơ sở của Giáo Xứ, xin những ai bán đồ ăn hết sức bảo đảm luật vệ sinh cũng như luật an toàn*. Cũng xin lưu ý để thuận tiện giao thông vào **Chúa Nhật 27 tháng 1, giờ các thánh lễ có thay đổi**: lễ nhất 7:15 thay vì 7:30, lễ nhì 9:15 thay vì 9 giờ, và lễ ba 11:15 thay vì 11 giờ.

**Lưu ý:** Nếu Chúa Nhật ngày 27 tháng Giêng có tuyết, thì Hội Chợ Tết sẽ dời qua Chúa Nhật kế tiếp vào ngày 3 tháng Hai.  
+ Thứ Bảy ngày 2 tháng Hai: Văn Nghệ Tết của Giáo Xứ từ 7 giờ 30 đến 10 giờ tối trong hội trường giáo xứ. Bên cạnh trình diễn văn nghệ Giáo Xứ còn cung cấp âm thực cho những ai tham dự cũng như có xổ số vui tượng trưng. Cũng xin lưu ý



thánh lễ *Vọng Chúa Nhật* vào thứ Bảy ngày 2 tháng 2 sẽ *sớm hơn thường lệ 1 giờ, tức vào 6 giờ chiều.*

+ **Thứ Hai ngày 4 tháng Hai** (Ba Mươi Tết): Lễ Giao Thừa Kỷ Hợi lúc 7 giờ tối.

**CHƯƠNG TRÌNH GIÁO LÝ-VIỆT NGỮ**

**1. Nghỉ Lễ Giáng Sinh 2018 và Năm Mới Dương Lịch 2019** – Sẽ không có học giáo lý và việt ngữ vào *các Chúa Nhật ngày 23 và ngày 30 tháng 12 (2018)* để các em nghỉ lễ Giáng Sinh và Năm Mới với gia đình. Nhân kỳ nghỉ hai tuần này xin phụ huynh nhắc nhở các em dành một phần thời gian để ôn lại giáo lý và việt ngữ chuẩn bị cho thi học kỳ 1 sau khi trở lại học vào Chúa Nhật ngày 6 tháng 1 năm 2019.

**2. Ngày Xưng Tội và Rước Lễ Lần Đầu:** Xin báo trước cho phụ huynh các em học sinh *Giáo Lý lớp 2* là:

+ **Ngày Tĩnh Tâm và Xưng Tội Lần Đầu** sẽ là **thứ Bảy ngày 8 tháng Sáu năm 2019** khoảng từ 9 giờ sáng đến 4 giờ chiều. Em nào không tĩnh tâm và xưng tội lần đầu đương nhiên không thể rước lễ lần đầu được.

+ **Ngày Rước Lễ Lần Đầu** sẽ là **Thánh Lễ Vọng Minh Máu Chúa Kitô** vào 6 giờ chiều thứ Bảy ngày 22 tháng 6 năm 2019.

Đương nhiên để được xưng tội và rước lễ lần đầu các em phải hội đủ điều kiện, đặc biệt về kiến thức giáo lý.

**3. Một Vài Chuẩn Tắc và Chính Sách Phụng Vụ Quan Trọng của Tổng Giáo Phân về Rước Lễ Lần Đầu :**

+ *Gia đình thuộc về Giáo Xứ* nào thì con em phải *Rước Lễ Lần Đầu* trong *Giáo Xứ* đó. Cho nên phụ huynh nào có con em đang học lớp 2 ở một trường Công Giáo, là lớp Rước Lễ Lần Đầu ở trường học, cần phải sớm liên lạc với thầy Nguyễn Minh Hoàng, giáo lý viên lớp RLLĐ và thư ký Giáo Xứ ở số điện thoại văn phòng GX (301 622 4895, ext. 2), để giúp chuẩn bị cho con em RLLĐ trong giáo xứ. Nếu phụ huynh muốn cho con em mình RLLĐ ở trường học thì phải xin phép Cha Chánh Xứ (ngài sẵn sàng cho phép nếu anh chị em xin). (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.14.10; 5.214.11)

**Cũng lưu ý**, có những em vừa học trường đạo vừa học giáo lý trong giáo xứ, trường đạo thì lớp 2, còn giáo lý trong giáo xứ thì lớp 1, những em đó cũng vẫn được RLLĐ với những em lớp 2 giáo lý trong giáo xứ, nhưng các em vẫn không được nhảy lớp (năm sau lên lớp 2 GL trong giáo xứ như mọi em lớp 1 GL khác) và phụ huy cũng cần phải liên lạc sớm với thầy Nguyễn Minh Hoàng.

+ Những trẻ em bị khuyết tật về thể lý, tâm thần, hay về khả năng học hỏi vẫn có thể được RLLĐ sau khi đáp ứng một số điều kiện. Xin liên lạc với Cha Chánh Xứ để ngài giải quyết. (Tham chiếu: *Liturgical Norms and Policies – Archdiocese of Washington*, 2010: 5.9.3)

**4. Họp Phụ Huynh của Các Em Lớp Thêm Sức:** Cha Chánh Xứ, Ban Điều Hành, các Giáo Lý Viên Thêm Sức, và Mục Vụ Giới Trẻ sẽ họp với cha mẹ của các em lớp Thêm Sức (tức lớp 8 giáo lý) vào **Chúa Nhật ngày 13 tháng 1 năm 2019** lúc **1:45 chiều** trong *cafeteria của trường White Oak* để giúp các cha mẹ chuẩn bị cho các em lãnh nhận bí tích Thêm Sức, cũng như những điều kiện cần phải đáp ứng trước đó. Vì

tính quan trọng và khẩn thiết của cuộc họp, Cha Chánh Xứ *đòi hỏi sự tham dự của cha mẹ hay người lớn trong gia đình có trách nhiệm lo cho các em.*

**5. Ngày Tĩnh Tâm và Thêm Sức:** Xin báo trước cho phụ huynh các em học sinh *Giáo Lý lớp 8, lớp Thêm Sức*, là:

+ **Ngày Tĩnh Tâm Chuẩn Bị Thêm Sức** sẽ là **suốt thứ Bảy ngày 24 tháng 8 năm 2019**. Em nào không dự tĩnh tâm, thiếu sự chuẩn bị thiêng liêng, có thể không được lãnh bí tích Thêm Sức. Giáo Xứ đã thông báo trước nên các phụ huynh nếu lên kế hoạch đi nghỉ hè phải tránh ngày hôm đó.

+ **Ngày Thêm Sức:** Giáo Xứ đã đệ đơn lên Tòa Tổng Giám Mục xin ngày Thêm Sức (khoảng 3 hay 4 tuần sau ngày tĩnh tâm thêm sức). Sau khi nhận được câu trả lời của Tòa Tổng Giám Mục, Giáo Xứ sẽ sớm thông báo cho các phụ huynh.

Đương nhiên để được thêm sức các em phải hội đủ điều kiện, đặc biệt về kiến thức giáo lý.

Mọi thắc mắc hay quý vị muốn biết thêm những gì liên quan đến chương trình Giáo Lý và Việt Ngữ, xin email cho chúng tôi biết tại [Bdh.glvnmd@gmail.com](mailto:Bdh.glvnmd@gmail.com) hoặc điện thoại với đến văn phòng giáo xứ số 301-622-4895, ext.4.

**MỤC VỤ ĐỨC TIN CHO GIỚI TRẺ SAU THÊM SỨC – Vào tháng Giêng năm 2019** chương trình mục vụ Đức Tin cho các em đã thêm sức xong sẽ có:

**1. Tham Dự Cổ Động, Thánh Lễ, và Diễn Hành Toàn Quốc Ủng Hộ Sự Sống của Các Thai Nhi** ở *Capital One Arena, Washington DC* vào **Thứ Sáu ngày 18 tháng 1**. Cổ động sẽ bắt đầu lúc 6 giờ 45 sáng, sẽ có giải tội (bắt đầu lúc 7 giờ sáng), cầu nguyện chuỗi Lòng Thương Xót Chúa lúc 8 giờ 10 sáng, và Thánh Lễ theo ngay sau đó; nếu nhu cầu an ninh không đòi hỏi, thì sẽ có buổi hòa nhạc ngắn sau thánh lễ trước khi tham dự cuộc diễn hành.

**Lưu ý:** Các em cần phải có vé vào mới tham dự được: xin liên lạc với anh Tommy Nguyễn Đức Tú theo thông tin ở dưới để lấy vé cũng như để biết thêm chi tiết.

**2. Thánh lễ bằng tiếng Anh và Buổi Học Hỏi Giáo Lý** vào **Chúa Nhật 20 tháng 1: Thánh Lễ** lúc 11 giờ ở hội trường Giáo Xứ - **Buổi Học Hỏi Giáo Lý** từ 12:30 đến 2:30 pm (sau thánh lễ 11 giờ) cũng trong hội trường (có ăn trưa nhẹ cho các em trước giờ học hỏi).

Các phụ huynh muốn biết thêm về mục vụ đức Tin cho các em sau khi Thêm Sức xin liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng GX 301 622 4895 hoặc với anh Tommy Nguyễn Đức Tú, Điều Hiệp Viên Mục Vụ Nhóm Trẻ ở số 301 221 0464. *Xin các phụ nhắc con em đọc mẩu tin bằng tiếng Anh ở dưới:*

**FAITH FORMATION FOR POST-CONFIRMATION YOUTHS- In January 2019** Parish Youth Ministry will have:

**1. Participation in Rally, Mass, and March for Life on Friday January 18 at Capital One Arena.** This event will begin at 6:45 am and will feature popular Catholic recording artists, a witness talk and the opportunity for confessions (confession starts at 7:00 am). The Chaplet of Divine Mercy will be held at 8:10 am and Mass will immediately follow. If security is not heightened, a brief concert will follow Mass before the March for Life.

Attention: Youths need tickets to participate in Rally and Mass for Life. Please contact Tommy for tickets and further information.

2. Mass in English and Faith Formation Meeting or Youth Catechesis on Sunday January 20: Mass at 11 am in church basement – Faith Formation Meeting (*right after 11am Mass*) from 12:30 pm to 2:30 pm also in church basement (a light lunch is provided).

*If you want to know more about the faith formation for postConfirmation students, please contact Father Tam X. Tran at parish number 301 622 4895 (ext.4) or Tommy Nguyen, Youth Ministry Coordinator, at 301 221 0464 (this is a cell phone which receives texting).*

**TÌM HIỂU ON GỌI LINH MỤC - DOES GOD WANT ME TO BECOME A PRIEST?** – Tổng Giáo Phận Washington có các hoạt động sau giúp tìm hiểu on gọi linh mục dành cho các em học sinh nam trung học và các bạn nam độc thân ở tuổi đại học hay lớn hơn mà thực hành đạo. Nếu thấy con trai mình có phần quan tâm xin phụ huynh liên lạc với Cha Chánh Xứ ở số văn phòng Giáo Xứ 301 622 4895 (ext. 4). Xin xem các mẫu tin bằng tiếng Anh sau đây.

**Quo Vadis (Where Are You Going?) Events** (*for high school young men*)

1. **Quo Vadis Excursion** – hiking in Montgomery County, Sunday, March 31, 2019
2. **Quo Vadis Camp** – Mount Saint Mary’s Seminary, Emmitsburg, MD, July 28-31, 2019.

For more information or to registers for these events, please visit [www.dcpriest.org](http://www.dcpriest.org) or contact: Fr. Mark Ivany, Director of Priest Vocations/Archdiocese of Washington: [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org) (you can also contact the Office of Priest Vocations at 202-636-9020).

**Men’s Discernment Events** (*for men in college and young adults in your 20s, 30s or 40s*)

1. **Men’s Discernment Retreat, Friday, February 1<sup>st</sup> – 3<sup>rd</sup>, 2018** – If you are men in college and young adults (in your 20s, 30s or 40s), who are considering a call to the priesthood, you are kindly invited to attend a discernment retreat at Washington Retreat House/Saint John Paul II Seminary led by priests of the Archdiocese of Washington. The weekend will offer time away from your daily routines and will provide an opportunity for prayer and reflection to examine God’s call. *There is no fee to attend.*

2. **Men’s Discernment Mass and Dinner, Sunday, May 19<sup>th</sup>, 2019**, St. John Paul II Seminary, 5:00pm-8:30pm.

Registration is now open at [www.DCpriest.org](http://www.DCpriest.org). Email email [vocations@adw.org](mailto:vocations@adw.org) with any questions (you can also contact the Office of Priest Vocations at 202-636-9020).

**CHƯƠNG TRÌNH CÔNG GIÁO BẰNG TIẾNG ANH GIÚP CÁC ĐÔI HÔN NHÂN ĐANG GẶP NGUY CƠ TAN VỠ** – Những đôi vợ chồng nào biết tiếng Anh đang gặp nguy cơ tan vỡ nên tham dự Chương Trình Giúp Đỡ Hôn Nhân Chúng Ta - Khám Phá Lại (Help Our Marriage – Retrouvaille). Xin đọc mẫu tin bằng tiếng Anh dưới đây.

MARRIAGE FALLING APART AND DON’T KNOW WHERE TO TURN? Do you feel alone? Are you frustrated or angry with each other? Do you find yourself thinking that divorce is the only option? Many marriages experience the first three normal stages (Romance, Disillusionment, and Misery) and end in divorce because they never make it to the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Don’t give up without learning about the 4<sup>th</sup> stage of Awakening. Before you call a lawyer, call Retrouvaille (French for Rediscovery and pronounced Ret-ro-vai). Retrouvaille is a lifeline of hope and healing for struggling marriages. It is a three-phase program that begins with a weekend experience, followed by post-weekend presentations, and monthly small group support meetings. The non-profit program is available in your community and has an upcoming weekend soon. All calls and inquiries are confidential. To register or obtain more information call: 1-800-470-2230, or 443 400 7017, email: [3015@retrouvaille.org](mailto:3015@retrouvaille.org), or visit our website at: <http://www.HelpOurMarriage.com>.

**LỊCH CÔNG GIÁO TREO TƯỜNG - QUÀ GIÁNG SINH CỦA GIÁO XỨ** – Giáo Xứ có chút quà tặng cho mỗi gia đình vào dịp lễ Giáng Sinh đó là *lịch Công Giáo* treo tường. Lịch Công Giáo treo tường của Giáo Xứ năm 2019 lấy chủ đề là “*Mười Hai Thánh Tông Đồ*”, tiếp nối chủ đề lịch năm ngoái “*Kinh Tin Kính Các Thánh Tông Đồ*”, không chỉ nhấn mạnh *Truyền Thống Các Thánh Tông Đồ* là nền tảng của đức Tin Công Giáo, mà còn đặc biệt cho biết tiểu sử toát lược của mỗi một thánh Tông Đồ. Anh chị lấy về treo và học hỏi về Các Thánh Tông Đồ. *Xin lỗi anh chị em lịch in lộn tháng 12 năm 2019 thành tháng 1*, anh chị em nào đã lấy lịch rồi, xin lấy tờ in tháng 12 để ở lối ra vào đem về. Tờ in giống như nhãn tên (label) có bôi keo sẵn, anh chị em chỉ cần lột giấy phía sau rồi dán lên trên mặt sai của tờ cũ. **Xin mỗi gia đình chỉ lấy một cuốn.** Số lịch còn dư sẽ để ra ngoài vào tuần tới anh chị em nào cần có thể lấy thêm 1 cuốn cho người thân hay bạn bè. Cha Chánh Xứ đặc biệt cảm ơn anh Vũ Thiết và chị Phạm Quỳnh Trâm đã đóng góp công sức và thời gian giúp ngài làm cuốn lịch này.

**PHÂN ƯU CỦA GIÁO XỨ** – Xin anh chị em cầu nguyện cho linh hồn chị *Têrêsa Phạm Thị Nhiễm* (thường gọi theo tên chồng là chị Bảy), một giáo dân lâu đời trong Giáo Xứ, qua đời chiều thứ Năm ngày 3 tháng 1, sau nhiều năm đau yếu. Xin Chúa an ủi tang gia và bạn hữu trong niềm cậy trông, tin tưởng vào đời sống vĩnh cửu với Ngài trên thiên đàng.

**PHÂN ƯU CỦA GIÁO XỨ** – Xin anh chị em cầu nguyện cho linh hồn chị *Têrêsa Phạm Thị Nhiễm* (thường gọi theo tên chồng là chị Bảy), một giáo dân lâu đời trong Giáo Xứ, qua đời chiều thứ Năm ngày 3 tháng 1, sau nhiều năm đau yếu. Xin Chúa an ủi tang gia và bạn hữu trong niềm cậy trông, tin tưởng vào đời sống vĩnh cửu với Ngài trên thiên đàng.

**Tổng Giáo Phận Quyên Tiền Lành Thứ Hai cho Các Địa Điểm Truyền Giáo trên Đất Mỹ (Church Missions within the United States) trong Các Thánh Lễ Cuối Tuần Ngày 5-6/1/2019**

**Quyên Tiền Giúp Công Việc Từ Thiện của Các Soeur Tiều Muội của Người Nghèo (Little Sisters of the Poor)** - Sau các thánh lễ cuối tuần ngày **12-13 tháng Giêng**, các *Soeurs Tiều Muội của Người Nghèo (Little Sisters of the Poor)*, Dòng do thánh nữ *Jeanne Jugan* thiết lập, sẽ quyên góp để giúp cho

*công việc chăm sóc những người già neo đơn hay nghèo túng. Các soeurs sẽ đứng ở cửa nhà thờ sau mỗi thánh lễ để xin giúp đỡ, vậy xin anh chị em quảng đại. Cũng xin lưu ý trong nhà dưỡng lão các soeurs chăm sóc cũng có những người già Việt Nam.*

**CÁC TIN TỨC KHÁC LIÊN HỆ ĐẾN GIÁO XỨ**

**Làm Sao Biết Đại Học Công Giáo Nào Tốt, Trung Thành với Đức Tin?** – Nếu anh chị em có khả năng tài chính mà muốn cho con em mình hấp thụ nền giáo dục Công Giáo ở bậc đại học, nên tìm hiểu cho cẩn thận. Thực tế đáng buồn là ở Mỹ có rất nhiều đại học Công Giáo “hữu danh vô thực”, mang danh Công Giáo và có thể nổi tiếng về mặt đời, nhưng công khai bất trung đối với Giáo Lý Công Giáo (giáo sư được quyền dạy những gì đối nghịch với đức Tin), cho phép hay thậm chí cổ vũ những thực hành vô luân trong phạm vi đại học (sinh viên nam nữ được chung chạ, các tổ chức ủng hộ phá thai, kết hiệp đồng tính luyến ái được hoạt động), xem thường chối bỏ ngay cả những biểu tượng thánh thiêng đặc trưng của đạo Công Giáo (lấy đi tượng hay hình thánh giá khỏi lớp học vv...). Vậy để biết đại học Công Giáo nào ở Mỹ thật sự tốt lành, có nền giáo dục trung thành với đức Tin Công Giáo, môi trường đại học không những lành mạnh mà khích lệ đời sống đạo đức, anh chị em nên liên lạc với *The Cardinal Newman Society*, là tổ chức có tầm uy tín quốc gia trong việc cổ vũ và bảo vệ nền giáo dục Công Giáo trung thành cả cấp trung học lẫn đại học. Đây là thông tin liên lạc của *The Cardinal Newman Society*: P.O. Box 1879, Merrifield, VA 22116-8079, Ph: 703 367 0333, Fx: 703 396 8668; website: [www.CardinalNewmanSociety.org](http://www.CardinalNewmanSociety.org).

**Thánh Lễ Chúa Nhật Bằng Tiếng Anh trên Truyền Hình** – Những tín hữu Công Giáo trong Tổng Giáo Phận Washington mà lớn tuổi, vì sức khỏe hay vì không có phương tiện khó có thể rời nhà được, có thể hiệp thông qua việc xem thánh lễ Chúa Nhật chuyên tải trên truyền hình (TV) kênh WDCW-50 vào mỗi Chúa Nhật lúc 10:30 sáng.

**Ý LỄ CHA DÂNG TRONG TUẦN**

**Lễ Vọng Chủ Nhật: Lễ Hiện Linh - Năm C**  
**Thứ Bảy 01/05/2019 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo Xứ.**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
- ✚ LH Maria Mai Thị Gái
- ✚ LH Maria Cao Thị Mến
- ✚ LH Đào Thị Viễn
- ✚ LH Mathêu Đặng Xuân Quang
- ✚ LH Giuse Mới qua Đời
- ✚ LH Anna
- ✚ LH Maria Đinh Thị Nức
- ✚ LH Maria Đinh Thị Thơm

- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Mỹ
- ✚ Cầu cho các Đấng LH, các LH mồ côi và các LH thai nhi
- ✚ GD Loan Điều dâng lời Tạ ơn Chúa và xin ơn được Bình an

**Lễ Chủ Nhật 01/06/2019 – Lễ Hiện Linh - Năm C**  
**Cầu cho tất cả mọi gia đình giáo dân trong Giáo Xứ**

**Lễ 7:30am**

- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Thí
- ✚ LH Giuse Lê Văn Trọng
- ✚ LH Maria Nguyễn Kim Sa
- ✚ LH Maria Mai Thị Gái
- ✚ LH Phêrô Châu Đông Dũng
- ✚ LH GioanBaotixita, LH Anna và LH Giuse
- ✚ LH Trần Văn Đông
- ✚ LH Inhaxiô Đỗ Quang Vinh
- ✚ LH Maria Ngọc Ngà
- ✚ LH Maria Cao Thị Mến
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Mỹ
- ✚ LH Antôn và LH Phêrô
- ✚ LH Đaminh, LH Maria và LH Inhaxiô
- ✚ Cầu cho các Đấng linh hồn, các LH mồ côi và các LH thai nhi
- ✚ Cầu cho LH Ông bà, Cha Mẹ, Anh chị em đã qua đời của GD Dũng Khảm & GD Kim Phúc

**Lễ 9:00am**

- ✚ LH Phaolô Tổng Viết Thọ
- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Guise Nguyễn Văn Chúc
- ✚ LH Cecilia Nguyễn Thế Dụ, mới qua đời
- ✚ LH Angela Đạo Thị Tuyết Mai, lễ giỗ
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Mỹ
- ✚ LH Phêrô Nguyễn Văn Phúc
- ✚ LH Phanxicô Đinh Thái Liên
- ✚ LH Phêrô Phạm Quang Thành
- ✚ LH Catarina Bùi Thị Mít
- ✚ LH Giuse Nguyễn Xuân Sơn
- ✚ LH Maria Lê Ngọc Anh
- ✚ LH Maria Cao Thị Mến
- ✚ Cầu cho các Đấng LH và các LH mồ côi
- ✚ Cầu xin ơn chữa lành cho các bệnh nhân
- ✚ Cầu xin ơn Bình an & sức khỏe cho GD Trần Thị Tin
- ✚ GD họ Tổng Vũ, GD Thắng Thủy dâng lời tạ ơn thánh Gia Thất và xin ơn Bình an trong năm mới



**Lễ 11:00am**

- ✚ LH Phêrô Nguyễn Ngọc Long, lễ giỗ
- ✚ LH Anphongsô Cường Tầng, lễ giỗ
- ✚ LH Giuse Trương Văn Tý, lễ giỗ
- ✚ LH Mathêu Lê Thiện Quang, lễ giỗ
- ✚ LH Joseph Theodor B. Middleton, mới qua đời
- ✚ LH Phaolô Trần Thế Diệp
- ✚ LH Maria Cao Thị Mến
- ✚ LH Maria Nguyễn Thị Mỹ
- ✚ LH Anna và LH Anê
- ✚ LH Phanxicô Đình Thái Liên
- ✚ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Bà Đào Thị Viễn
- ✚ LH Nguyễn Thị Mai và các LH thai nhi
- ✚ Cầu cho LH tổ tiên, ông bà, cha mẹ, anh chị em đã qua đời của một người xin
- ✚ Cầu cho các Đấng LH, các LH mồ côi và LH các Thai nhi
- ✚ Cầu xin ơn Bình an cho GD Nga Nguyễn
- ✚ Cầu cho LH Tổ tiên, Ông bà, Cha mẹ, Anh chị em đã qua đời của GD chị Sáng
- ✚ GD chị Sáng & GD Loan Điều dâng lời Tạ ơn Chúa và cầu xin ơn Bình an sức khỏe trong năm mới

**Thứ Hai 01/07/2019 – Cầu xin ơn Hiệp Nhất và Thánh Thiện cho mọi gia đình trong Giáo Xứ**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Bà Đào Thị Viễn
- ✚ Cầu cho các Đấng LH, các LH mồ côi và các LH Thai nhi

**Thứ Ba 01/08/2019 – Cầu cho các LH mồ côi trong luyện ngục**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Bà Đào Thị Viễn
- ✚ Tạ ơn và cầu xin ơn Bình an cho GD Dũng Khảm

**Thứ Tư 01/09/2019 – Cầu cho những người già cả, đau yếu, bệnh tật trong GX**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Mathêu Lê Thiện Quang, lễ giỗ
- ✚ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Bà Đào thị Viễn

- ✚ Cầu cho các Đấng LH, các LH mồ côi và các LH thai nhi

- ✚ Tạ ơn Thánh Giuse

**Thứ Năm 01/10/2019 – Cầu cho ơn gọi Linh mục, Tu sĩ, đặc biệt trong TGP và trong giáo xứ. Cầu cho LH các cha mẹ đã qua đời của các Cha trong TGP**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Bà Đào Thị Viễn
- ✚ Cầu cho LH các Tu sĩ nam nữ đã qua đời

**Thứ Sáu 01/11/2019 – Cầu cho các Kitô hữu đang bị bách hại vì Đức Tin.**

**Lễ 7:00pm**

- ✚ LH Giuse Vũ Đình Tựu
- ✚ LH Giuse Cao Thế Dung
- ✚ LH Bà Đào Thị Viễn
- ✚ LH Carôlô Nguyễn Tấn Cường
- ✚ LH Giuse Thân Thiên Đồng, lễ giỗ
- ✚ LH Anna Đậu Thị Chín
- ✚ LH Phêrô Thân Văn Tri
- ✚ Cầu cho các Đấng LH và các LH mồ côi trong luyện ngục

**BÁO CÁO TÀI CHÁNH  
01/01/2019**

<b>Quỹ Điều Hành:</b>	<b>\$ 14,036.00</b>
<b>1. Thu Hàng Tuần</b>	<b>\$7,380.00</b>
Tiền Giỏ	\$2,123.00
Bao Thư	\$2,137.00
Chi Phiếu	\$3,120.00
<b>2. Các khoản Thu Khác</b>	<b>\$6,656.00</b>
Rau & Đậu hũ (2 tuần trước-đã deposit)	\$600.00
Rau & Đậu hũ	\$200.00
Lễ Tết đầu năm	\$6,456.00
<b>Chi Trong Tuần:</b>	<b>\$1,932.20</b>



**QUỸ GIÚP GIÁO XỨ  
BẢO TRÌ SỬA CHỮA**

**12/30/2018**

1. g/đ Đặng Xuân Khoa	\$2,000.00
2. g/đ Nguyễn Thị Uyên	\$2,000.00
3. g/đ Đỗ Xuân Lương	\$2,000.00
4. g/đ Fantasy Nails Spa Inc	\$2,000.00
5. g/đ Dương Hùng (Lương Kim Trần)	\$1,800.00
6. g/đ Nguyễn Tuyết Nhung	\$1,000.00
7. g/đ Trần Hoàng Tuyền	\$1,000.00
8. Một g/đ dâng cúng	\$1,000.00
9. g/đ Sơn Nguyễn (Hạnh Lê)	\$1,000.00
10. g/đ Võ Văn Bửu	\$1,000.00
11. g/đ Phạm Văn Lung	\$600.00
12. g/đ Dương Thế Kiệt	\$600.00
13. g/đ Trần Đình Chinh	\$600.00
14. g/đ Dam Do. Cao My	\$600.00
15. g/đ Chiên-Linh	\$600.00
16. Nguyễn Ngọc (D. Mỹ)	\$600.00
17. g/đ Thomas Vũ (Lucie N)	\$600.00
18. g/đ Trần Thị Thương	\$600.00
19. g/đ Thịnh Lê (Huyền Ngọc Anh)	\$600.00
20. g.đ Lê Hùng + Lê Hương	\$600.00
21. g/đ Trần Công Luật	\$600.00
22. g/đ Nguyễn Văn Ngô	\$300.00
23. g/đ Huyet Nguyen	\$400.00
24. g/đ Sang Vu (Le Thi Tuyen)	\$300.00
25. g/đ Nguyen Quoc Hung	\$300.00
26. g/đ Dòng Con Đức Mẹ Vô Nhiễm	\$300.00
27. g/đ Mai Văn Ninh	\$300.00
28. g/đ Phạm Văn Keo	\$300.00
29. g/đ Dao Dinh Chu	\$200.00
30. g/đ Nguyễn Nam	\$100.00
31. g/đ Nguyễn Hân (Duong P. Thao)	\$75.00
32. g/đ Huỳnh Công Chuyên	\$50.00
33. g/đ Martin Huỳnh	\$50.00
34. g/đ Nguyễn Văn Nham	\$50.00
35. g/đ Loan Nguyễn	\$50.00
36. g/đ Nguyễn Xuân Chương	\$100.00
37. g/đ Hoang M. Nguyen	\$100.00
38. Một g/đ dâng cúng	\$2,500.00
39. g/đ Trần Gia Khôi	\$1,000.00
40. g/đ Vương Xuân Đặng	\$1,000.00
41. g/đ Ann's Phạm	\$1,000.00
42. g/đ Kim Chi + Long Hồ	\$700.00
43. g/đ Mai Xuân Bình	\$600.00
44. g/đ Linh Dương (Peter D. Vũ)	\$600.00
45. g/đ Khanh Tien Nguyen	\$600.00
46. g/đ Huỳnh Lái	\$600.00

47. g/đ Nhân Nguyễn	\$600.00
48. g/đ Sonny Hai Nguyen	\$600.00
49. g/đ Thu Cong Dinh	\$600.00
50. g/đ Trần Hoàng Tuyền	\$500.00
51. g/đ Nguyễn Văn Nho	\$400.00
52. g/đ Dang Huynh & Mai Nguyen	\$400.00
53. g/đ Nguyễn Hải Đăng	\$300.00
54. g/đ Nguyen Van Long	\$300.00
55. g/đ Phạm Duc Loc	\$300.00
56. g/đ Ngô Thiện Hào	\$300.00
57. g/đ Nguyen Long Thu	\$200.00
58. g/đ Nguyễn Văn Tác	\$200.00
59. g/đ Thượng Đức Vũ	\$200.00
60. g/đ Nguyễn Trường Giang	\$150.00
61. g/đ Phạm Anh Quang	\$100.00
62. g/đ Quế & Chi (Le Thi Thanh Chi)	\$100.00
63. g/đ Andrew Nguyen	\$100.00
64. g.đ Mary Vũ	\$100.00
65. g/đ Nguyen D. Han (Thao Duong)	\$75.00
66. g/đ Nguyễn Anh Tuấn	\$75.00
67. g/đ Nguyễn Thị Thanh	\$50.00
68. g/đ Vũ Xương	\$50.00
69. g/đ Chuong Ha & Tác V. Nguyen	\$1,500.00
70. g/đ Tina Đỗ	\$1,200.00
71. Một g/đ dâng cúng	\$1,000.00
72. g/đ Tran Thi Kim Chi	\$1,000.00
73. g/đ Hung P. Doan	\$600.00
74. g/đ Cao Quang Trọng	\$600.00
75. g/đ Nguyễn Xuân Vinh	\$500.00
76. g/đ Chương Cao (Phuong Nguyen)	\$500.00
77. g/đ Võ Thành Trạch	\$300.00
78. g/đ Lê Bạch Lê	\$500.00
79. g/đ Nguyễn Kham	\$300.00
80. g/đ Lê Von	\$300.00
81. g/đ Đỗ Cao Thăng	\$300.00
82. g/đ Đặng Xuân Cường	\$200.00
83. g/đ Lục Văn Huân	\$100.00
84. g.đ Vũ Văn Sang	\$300.00
<b>Tổng Cộng</b>	<b>\$47,875.00</b>







**RE/MAX** Excellence Realty  
**Địa ốc - Full-Time Realtor**  
**Trên 24 năm kinh nghiệm**  
**Tận tâm - Uy tín**

**Sara Minhthu Nguyễn**  
 Sara.Nguyen7@gmail.com

Phone 301-879-5030 Cell 301-938-2988

**MD Tax Solutions, CPA**

1301 Spencerville Rd, Spencerville, MD20868  
**Melinda (Thảo) Dương, CPA** 301-767-6232  
 Email: info@mdtaxsolutionscpa.com  
 Website: www.mdtaxsolutionscpa.com



Khai thuế cá nhân và thương mại trên 50 tiểu bang Mỹ.  
 Làm lương (payroll) và kế toán cho các tiệm nail, nhà hàng và các cơ sở thương mại. Sửa chữa hồ sơ thuế thiếu sót từ nhiều năm qua. Xin giấy phép thành lập công ty.  
**Kín đáo, chính xác, và đáng tin cậy.**

**Golden Gate Realty, Inc.**  
 Real Estate Services - Residential & Commercial  
 12411 New Hampshire Ave Silver Spring, MD 20904



**Kathy Mai-Thảo Phạm**

Realtor, Licensed in MD  
 301-622-5944 Office \*\*\* 240-463-5802 Direct  
 301-622-1626 Fax  
**phamkathy@yahoo.com**



**VĂN PHÒNG BẢO HIỂM - The Insurance Store, LLC**  
 Nhà, Xe, Nhân Thọ, và Thương Mại  
**Có thể Save trên 30%**  
 Xin liên lạc cô **HỒ MINH HÀ,**  
**Erie Insurance**  
 Main: 301-279-5505 • Fax: 301-279-5508  
 Email: mina@theinsurancestore.us  
 Website: www.theinsurancestore.us

**BÁC SĨ Y KHOA**  
**NGUYỄN TRỰC STEPHEN, MD**

4 Professional Drive, Suite 133  
 Gaithersburg, MD 20879 \*ĐT: 301-569-6176  
 Khám bệnh theo hẹn từ thứ 2 đến thứ 7  
**Nhận Medicare Medicaid và nhiều loại bảo hiểm**

**BẢO HIỂM SỨC KHỎE, NHÂN THỌ, XE, NHÀ, THƯƠNG MẠI**  
 Health, Life, Auto, Home Business  
 Đại diện nhiều hãng bảo hiểm lớn  
**Hướng dẫn miễn phí về**  
**phúc lợi và bảo phí vừa ý**  
 Xin gọi chúng tôi ngay để biết  
 quý vị tiết kiệm được bao nhiêu  
**Hoàng-Chương Nguyễn - 866-664-8936 - MD,DC,VA**  
 Email: chuong@hpcpis.com  
 10025 Governor Warfield Parkway, Ste 404, Columbia, MD 21044

**MAXIM PHARMACY**

**Được Sĩ: Vương Ngọc Long**  
 636 E. University Blvd, Silver spring, MD 20901  
 Tel: (301) 439-6878  
 Bán theo toa bác sĩ  
 Nhận Medicaid và các loại Bảo Hiểm  
 Mở cửa: Thứ 2, 3, 4, 6 từ 10: 00 a.m. - 5:00 p.m.

**EXPRESS PHARMACY**  
 Your Neighborhood's Pharmacy

Website: [www.expresspharmacymd.com](http://www.expresspharmacymd.com)

301 W Patrick St. Frederick, MD 21701 (240) 815-6229  
 201 S. Cleveland Ave Hagerstown, MD 21740 (240) 513-6991  
 25 N. Cannon Ave. Hagerstown, MD 21740 (301) 791-5220  
 16220 Frederick Rd Gaithersburg, MD 20877 (301) 605-7993  
 11236 Robinwood Dr Hagerstown, MD 21740 (301) 790-1233  
 307 E. Potomac St. Williamsport, MD 21795 (301) 223-8185

**Đúng Hẹn - Tận Tâm - Uy Tín**  
 Nhận Medicare/Medicaid và các loại bảo hiểm

**NASIA**

**Nail & Beauty Supply, Inc.**

Chuyên bán các sản phẩm về Eye lash, Nails, ghé Spa, bàn nails counter, đèn neon signs, máy facial, v.v... với giá whole sale.

**Nhận Chuyển Tiền Về Việt Nam**

2065 A & B E. University Blvd, Hyattsville, MD 20783  
**Phone: (301) 431-6888 or (301) 431-6887**  
**Fax: (301) 439-9419**

Web: [www.nasiasupply.com](http://www.nasiasupply.com)

**Kính Mời**

**DIRECT TV - COX - SPRINT - VERIZON**

Nếu quý vị cảm thấy mình trả tiền cao mỗi tháng cho dịch vụ Internet/TV/Điện Thoại cho cơ sở kinh doanh hoặc nhà của quý vị, xin liên lạc để được khảo giá miễn phí & tiết kiệm

**Anh Nguyễn Trầm Khôi / ĐT: 240-547-9143**

Business/ Residential Internet/TV/ Cell Phone services.  
 Call for a free quote and savings on all major providers for home and business. [www.skycomnetwork.com](http://www.skycomnetwork.com)

**HINES RINALDI**  
 Funeral Home, Inc.  
 11800 NEW HAMPSHIRE AVENUE SILVER SPRING, MARYLAND 20904  
 FAX: (301) 622-1254  
**www.hinesrinaldifuneralhome.com**

**TRAN ORTHODONTICS** Braces for Children & Adults  
**Nha Sĩ Trần Quốc Tuấn**  
 Chuyên niềng răng cho người lớn và trẻ em  
 Wheaton - Silver Spring - Gaithersburg  
 301-949-6020  
 Website: [www.TranOrtho.com](http://www.TranOrtho.com)

**Phở Hùng & Grill**  
 11225 New Hampshire Ave. Silver Spring, MD 20904  
 VIETNAMESE CUISINE  
 301-592-1515  
 Business Hours  
 Open 7 days a week  
 10:00am-9:00pm

**BÁC SĨ NHA KHOA**  
**BÙI QUỐC LÂN, DDS**

**Jackson Place South**  
 932 Hungerford Dr. Suite 36A, Rockville, MD 20850  
 Điện Thoại: (301) 279-2886  
**Chữa Bệnh Theo Hẹn**

**MUSIC EDUCATOR**  
**NHÓM DẠY NHẠC CỤ**  
 Piano/Keyboard Private Lesson  
 Trumpet Private Lesson  
 Violin Private Lesson  
 \*Đặc biệt điều chỉnh đàn Piano (tuning service)  
 Liên lạc Anh Phạm Thành  
 (301)-806-4125 ~ Email: [gthanhmai@gmail.com](mailto:gthanhmai@gmail.com)

**Saigonese Restaurant**

**PHỞ & BÁNH MÌ WHEATON**

11232 Grandview Avenue, Wheaton, MD 20902  
 Điện Thoại: 301-946-8002

**Joe Nien Vu, Realtor**

2401 Blueridge Ave. #410,  
 Silver Spring, MD 20902  
 Cell: (240) 460-9021 Fax: (301) 725-0939  
 Email: [joenvu@hotmail.com](mailto:joenvu@hotmail.com)  
**Mua Nhà Vừa Ý - Bán Nhà Vừa Lòng**



**MQ AUTO SERVICE**

**Domestic & Foreign**

Nhận thay và sửa máy, timing belt, dầu máy, tune-up  
 Các hệ thống: Hộp số, thắng, ống nhún, ống bô,  
 máy lạnh, máy sưởi, điện, nước  
**QUÁCH MINH KÍNH MỜI**  
 15563 Fredrick Rd., Ste E, Derwood, MD 20855  
 Tel: (301) 309-8945 Fax: (301) 309-8960

**METRO HOMES REALTY INC.**  
 8001 Bradley Blvd, Bethesda, MD 20817



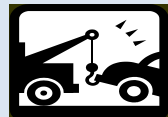
**NGÔ THỊ HIỀN**  
**30 năm kinh nghiệm**  
**Listing: 1.5% / Bán nhà tặng 50% hoa hồng**  
 (301)365-8800 / [ngothihien@gmail.com](mailto:ngothihien@gmail.com)  
 licenced: MD & D.C

**New Orleans Live Crawfish & Seafood**  
**5 Phút từ Eden Center** Mua 5 lbs, Tặng 1 lb  
**Tươi, Nấu Theo Đặt Hàng**  
**(703) 536-2288**  
**6168 Arlington Blvd. Falls Church, VA**

**AIG NOW HIRING!**  
 • GREAT CAREER OPPORTUNITIES FOR BILINGUAL, TALENTED SALES & MARKETING CANDIDATES!  
 • WE OFFER FULL EMPLOYEE BENEFITS (LIFE, HEALTH, 401K, J. LAPTOP (COMPUTER), PROFESSIONAL TRAINING & SUPPORT, WEEKLY BASED SALARY AND HIGHEST BASE COMMISSION.  
 • GREAT OPPORTUNITIES FOR GROWTH WITH A GLOBAL FORTUNE 100 COMPANY, 100 YEARS IN BUSINESS AND \$500 BILLION IN TOTAL ASSETS.  
**RESUME TO: FRANK.DO@AIG.COM FRANK HUY DO AGENCY DIRECTOR 240-781-3673**

**LOWEST PRICE AUTO SERVICE FOREIGN & DOMESTIC**

**LONG HO, MANAGER**  
**MASTER AUTO TECHNICIAN**  
 Mon-Fri: 8am-6pm  
 Sat: 8am-4pm \*Sunday: closed



**Garage in Landover:**  
 2201 Brightseat Rd., Landover, MD 20785  
 Tel: (301) 779-1818, (301) 277-0469  
**Garage in Brentwood:**  
 4100 41th Street, Brentwood, MD 20722  
 Tel: (240) 260-0356, (240) 260-0345

**NEW TEK Photo & Video Production**  
 Chuyên quay phim chụp hình đám cưới, sinh nhật, hội đoàn, v.v  
**Wedding - Commercial - Special Events**  
 Studio: 5902 Craig St, Springfield, VA 22150  
**Liên Lạc: (571) 278-0771 hoặc (571) 215-7239**  
 Email: [hiethuathao189@yahoo.com](mailto:hiethuathao189@yahoo.com)  
 Website: [www.newtekstudio.com](http://www.newtekstudio.com)

**CarePeople Home Health, Inc.**  
 901 Russell Avenue Suite 150 Gaithersburg, MD 20879 Tel: 301-966-7000

Công ty chăm sóc sức khỏe tại gia cho người có Medicaid & Cần tuyển nhân viên người Việt Nam (PCA) làm việc chăm sóc người cao tuổi tại gia ở Maryland.  
**Xin liên lạc: Nguyễn Quang Huy**  
**ĐT văn phòng (301) 966 7000, Cell: (301) 549-0500**